Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | aby wydoskonalony byłby ― ― Boga człowiek, do wszelkiego czynu dobrego wyposażony. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby przygotowany byłby Boga człowiek do każdego czynu dobrego który jest wyposażony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby człowiek Boży był przygotowany,\* (w pełni) wyposażony\*\* do wszelkiego dobrego dzieła.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby przygotowany byłby Boga człowiek, do każdego czynu dobrego wyposażony.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby przygotowany byłby Boga człowiek do każdego czynu dobrego który jest wyposażony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | aby człowiek Boży był w pełni gotowy, wyposażony do wszelkiego dobrego dzieła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby człowiek Boży był doskonały, do wszelkiego dobrego dzieła w pełni przygotowany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby człowiek Boży był doskonały, ku wszelkiej sprawie dobrej dostatecznie wyćwiczony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby człowiek Boży był doskonały, ku wszelkiej sprawie dobrej wyćwiczony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby człowiek Boży był doskonały, przysposobiony do każdego dobrego czynu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby człowiek Boży był doskonały, do wszelkiego dobrego dzieła przygotowany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby człowiek Boży był doskonały, przygotowany do czynienia wszelkiego dobra. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak aby człowiek Boży był doskonały, zdolny do każdego dobrego czynu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | aby doskonały był człowiek Boga, przygotowany do każdego dobrego czynu.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób człowiek oddany Bogu będzie przygotowany i zaprawiony do wszelkiego rodzaju dobrych czynów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby człowiek Bogu oddany był doskonały, przygotowany do wszelkich dobrych uczynków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | - щоб досконалою була Божа людина, підготованою для всякого доброго діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | aby człowiek Boga był przygotowany i wyposażony do każdego szlachetnego działania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | w ten sposób każdy, kto należy do Boga, zostanie w pełni przygotowany do każdego dobrego dzieła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby człowiek Boży był w pełni umiejętny, całkowicie wyposażony do wszelkiego dobrego dzieła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | tak abyśmy byli oddani Bogu, w pełni przygotowani do służenia Mu i gotowi do wykonania każdego dobrego zadania. |

1. 1) przygotowany, ἄρτιος, lub: w pełni gotowy, doskonale pasujący, bliskoznaczne do doskonały l. dojrzały, τελειότητος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) (w pełni) wyposażony, ἐξηρτισμένος. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:21</x>; <x>650 13:21</x> [↑](#footnote-ref-4)